



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traballo Fin de Máster

Materia	Traballo Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	La materia de Trabajo de fin de máster se concibe como un espacio didáctico de trabajo tutelado en el que los estudiantes reflexionen de manera crítica sobre los conocimientos adquiridos a lo largo del curso y apliquen las competencias desarrolladas.			

## Competencias de titulación

Código	
A1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
A8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poñer en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A19	2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.
A21	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A25	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
A27	10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.
A28	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A29	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
A30	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.
A31	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.
A32	15. Elaborar e comprobar hipóteses que expliquen os distintos problemas de tradución.
A34	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas
A36	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.

A38	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.
A39	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.
A40	22. Demostrar e aplicar o coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Aplicar las competencias adquiridas a lo largo de todo el curso a la realización de un trabajo de reflexión crítica sobre cualquier aspecto relacionado con el trabajo del traductor multimedia.	saber saber hacer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A5 A8 A11 A14 A15 A17 A18 A19 A21 A23 A25 A26 A27 A28 A29 A30 A31 A32 A34 A36 A38 A39 A40 A41 A44

<b>Contidos</b>	
Tema	
(*)El alumno podrá elegir el tema que prefiera entre todos aquellos ofertados por la Comisión Académica del Máster, relacionados con las diferentes asignaturas cursadas.	(*)

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	6	144	150
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Traballos tutelados	Cada alumno traballará autonomamente guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do traballo. Ademais, contará coas directrices de elaboración do traballo que estarán publicadas no sitio da materia na plataforma FAITIC.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Cada estudante dispón dun titor que supervisará o seu traballo de maneira individualizada.

## **Avaliación**

	Descripción	Cualificación
Trabajos tutelados		100

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

Fecha de entrega en primera oportunidad: 20/05/2014

Fecha de entrega en segunda oportunidad: 15/07/2014

#### CRITERIOS DE EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Según los acuerdos tomados por la comisión académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo, las comisiones de evaluación designadas para la evaluación de los trabajos de fin de máster se regirán por los siguientes criterios:

1. Con el fin de guiar la planificación del trabajo por parte de los estudiantes, se fijarán al inicio del curso fechas de entrega parcial de obligado cumplimiento.

2. Aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.

3. El peso asignado a los diferentes aspectos considerados en la evaluación del trabajo de fin de máster será el siguiente: a. Respeto de las convenciones académicas (extensión, formato, inclusión de índice, introducción, conclusiones y bibliografía relevante): 30% b. Contenido del trabajo: 45% c. Exposición pública\*, en la cual el estudiante deberá presentar, durante un máximo de 10 minutos los aspectos más relevantes de su trabajo: 25%

\*El desarrollo de la sesión de exposición pública será el siguiente: 1. Presentación por parte del estudiante de los aspectos más relevantes de su trabajo (10 minutos).

2. Intervención del portavoz de la comisión, en la que se realizarán comentarios y preguntas sobre el trabajo presentado (10 minutos). 3. Respuesta del estudiante a la intervención del portavoz de la comisión (5 minutos).

### **Bibliografía. Fontes de información**

CALVO ENCINAS, Elisa. (Ed.). 2011.

*La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*

. Granada: Comares.

CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor. 2012. *Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política*. Madrid: Libros de la catarata.

DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.). 2012. *Manual de investigación cualitativa*. Barcelona: Gedisa.

GIBBS, Graham. 2012. *El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa*. Madrid: Morata.

ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.). 2012. *Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis*. Barcelona: Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona.

PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.). 2012. *Translation research projects*. Tarragona: Universidad Rovira i Virgili.

ROJO, Ana. 2013. *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.

RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio. 2012. *Teoría y práctica de la investigación cualitativa*. Bilbao: Universidad de Deusto.

VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix. 2011. *Investigación social mediante encuestas*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.

ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Eds.). 2005. *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102  
Doblaxe/V01M079V01104  
Localización de Páxinas Web/V01M079V01105  
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203  
Localización de Videojuegos/V01M079V01204  
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101  
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103  
Subtitulado/V01M079V01201  
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

---